

Outlines of laws and regulations use things like illustrations to explain legal amendments in a way that is easy to understand.

Ex. Outline of Act Partially Amending the Companies Act

Item 1: Review of Regulations of General Shareholder Meetings

Establishment of a System for Providing General Shareholder Meeting Materials in Electronic Format
[Article 325-2-325-3]
 Under current law, the consent of each individual shareholder is required in order to provide general shareholder meeting materials in electronic format.

- Provide a new system whereby general shareholder meeting materials are uploaded onto a website, and shareholders are notified in writing of the website address, etc.
- Shareholders can request the delivery of materials in paper-based format if desired.

Website: Content, etc. of general shareholder meeting materials

Upload information by 3 weeks prior to the general shareholder meeting

第1 株主総会に関する規律の見直し

株主総会資料の電子提供制度の創設[第325条の2～第325条の5(新旧P17～22)]

現行法上は、インターネット等を用いて株主総会資料を株主に提供するためには、株主の個別の承諾が必要。株主総会資料をウェブサイトに掲載し、株主に対してそのアドレス等を書面で通知する方法により、株主総会資料を株主に提供することができる制度を新たに設ける。

- 書面での資料提供を希望する株主は、書面の交付を請求することができる。

ウェブサイトにアクセスして内容を開覧

ウェブサイト: 株主総会資料(株主総)

株主総会の日3週間前までに情報を掲載(電子提供措置)

Standard Legal Terms Dictionary

Menu Dictionary Search Download

You can also get a copy of our bilingual dictionary of legal terms; the **Standard Legal Terms Dictionary**

Created to enable Japanese laws to be translated into uniform, reliable English

Translated terms are added after review by law translation experts and others (About 3,800 terms)

出会送達(であいそうたつ)
 service wherever (the person) may be found

手当(てあて)
 (1) allowance
 (2) benefit

定款(ていかん)
 articles of incorporation

Law Translation Guidelines

Menu Others Other Information Law Translation Guidelines

Also available on our site are the **Law Translation Guidelines**, a collection of points for translators to be aware of when translating laws and regulations into English.

The "Law Translation Guidelines" are a collection of points that translators are urged to treat with particular care. They have been compiled following discussions by the Japanese Law Translation Council, based on the results of the quality-control assessments undertaken to-date for translations in the JLT database. Their drafting was handled by the Judicial System Department of the Minister's Secretariat at the Ministry of Justice, the office responsible for the clerical functions of the Law Translation Council. We have decided to make these Guidelines available to the public in the hopes that they will be of service - not just to the relevant ministries and agencies - but also to translators, researchers, business persons, and other users. As the Law Translation Guidelines give a set of rules that are specific to the translation of laws and regulations, some of the English phrasing may differ from what would be used in a general context.

1 ● 法令名中の「法律」の英訳は "Act"

法令名中の「法律」には Act、一般的な「法律」には law を用いる。

【法令中の「法律」】
 地震保険に関する法律
Law 323 on Earthquake Insurance

【一般的な「法律」】
 国税徴収法 第2条第10号
Statutory due date for tax payment means the due date for payment of national taxes pursuant to the provisions of Law 323 concerning national taxes [...]

ただし law ではだめなのか、という質問をよく受けますが、例えば Sherman Act のように、英米の制定法令名中の「法律」には Act が多く用いられており、特にアメリカ英語では、習慣が大文字の Act は制定法 (statute) の意味になること (Bryan A. Garner, Modern Legal Usage (1995)) から、これを基準とせよ。

* The guidelines are available only in Japanese



Japanese Law Translation Database System

Japanese Law Translation

日本語 User Guide Text Size Invert

TOP
 Law Search
 Dictionary Search
 Keyword in Context Search
 Outline
 Site Map
 Others

Japanese Law Translation
 Japanese Law Translation is a website operated by the Ministry of Justice that provides translations of Japanese laws and regulations.

Search by law title

Law Search
 Search Japanese laws and their translations.

Dictionary Search
 Search Japanese-English standard legal term dictionary.

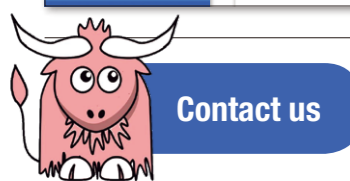
Keyword in Context Search
 Search keywords in a bilingual context.

English translations of Japanese laws available online for **FREE** !

- ✓ No registration or login required! Anyone can use it at anytime.
- ✓ Translations of **the six basic legal codes, financial laws, intellectual property laws, and many other major laws and regulations** are already available.
- ✓ Our translations have already been proofread by **legal experts and native speakers**.

Access information <https://www.japaneselawtranslation.go.jp>

Japanese Law Translation Database System Search



Law Translation Division, Judicial System Department, Minister's Secretariat, Ministry of Justice
 E-mail: jlt@i.moj.go.jp

April 2022 Release



Mascot character for Japanese Law Translation: Yaku (訳)
 * "Yaku" means "translation" in Japanese.

Japanese Law Translation Database System Top Page



Dictionary Search

I want to find the English translation of a legal term!

You can search for terms that appear as entries in the **Standard Legal Terms Dictionary**:

- ① by keyword
- ② by initial kana
- ③ alphabetically

Ex. If you use the Search by Keyword function to search for the word "opponent"...

Law Search

I want to search the translated laws!

You can search by:

- ① keyword (using English or Romanized Japanese)
- ② title
- ③ number
- ④ category
- ⑤ organization

Ex. If you use the Search by Title function to search for the Trademark Act...

You can choose the format.

* You can also choose only English or only Japanese as the display format.

Available for download! (text, Word and PDF files)

You can jump to the Chapter or Article you are looking for by clicking on the table of contents.



Keyword in Context Search

I want to see how a variety of statutory language is translated!

Ex. If you use the Search by Keyword function to search for the word "share"...

If you enter statutory language in the keyword field, the parts of the laws and regulations that use it are displayed as a list.

The search results show the entire text that contains the language entered as the keyword, making it easy to see the context in which it is being used; search results can also be used as a translation reference.